

22001A0403(01)

3.4.2001

ÚRADNÝ VESTNÍK EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

L 93/40

DOHODA**medzi Európskym spoločenstvom a Islandskou republikou a Nórskym kráľovstvom
o kritériách a mechanizmoch na určenie štátu zodpovedného za preskúmanie žiadosti o azyl podanej
v členskom štáte alebo na Islande, alebo v Nórsku**

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO

a

ISLANDSKÁ REPUBLIKA

a

NÓRSKE KRÁĽOVSTVO,

ďalej len „zmluvné strany“,

BERÚC DO ÚVAHY, že členské štáty Európskej únie uzatvorili Dublinský dohovor určujúci štát zodpovedný za preskúmanie žiadostí o azyl podaných v jednom z členských štátov Európskych spoločenstiev ⁽¹⁾, podpísaný v Dubline 15. júna 1990 (ďalej len „Dublinský dohovor“),

PRIPOMÍNAJÚC, že článok 7 Dohody z 18. mája 1999, ktorú uzatvorila Rada Európskej únie (ďalej len „Rada“) a Islandská republika a Nórske kráľovstvo, o pripojení týchto dvoch krajín k vykonávaniu, uplatňovaniu a rozvoju Schengenského acquis ⁽²⁾, vyžaduje uzatvorenie príslušnej dohody o kritériách a mechanizmoch na určenie štátu zodpovedného za preskúmanie žiadosti o azyl, podanej v niektorom z členských štátov, na Islande alebo v Nórsku,

BERÚC DO ÚVAHY, že je preto vhodné, aby táto dohoda začleňovala ustanovenia Dublinského dohovoru a príslušné ustanovenia, ktoré už boli prijaté výborom vytvoreným na základe článku 18 tohto dohovoru bez toho, aby boli dotknuté vzťahy vytvorené Dublinským dohovorom medzi zmluvnými stranami tohto dohovoru,

BERÚC DO ÚVAHY, že smernica 95/46/ES Európskeho parlamentu a Rady z 24. októbra 1995 o ochrane fyzických osôb pri spracovaní osobných údajov a voľnom pohybe týchto údajov ⁽³⁾ (ďalej len „smernica o ochrane údajov“) bude uplatňovaná na Islande a v Nórsku tak, ako sa uplatňuje v členských štátoch Európskeho spoločenstva pri spracovaní údajov pre účel zahrnutý do tejto dohody,

UZNÁVAJÚC však, že ustanovenia začlenené do tejto dohody musia, ak to bude potrebné, byť zmenené, berúc do úvahy postavenie Islandu a Nórska ako nečlenských štátov,

V PRESVEDČENÍ, že je potrebné včleniť mechanizmus do tejto dohody, ktorý stanoví súlad s rozvojom acquis Spoločenstva najmä v súvislosti so záležitosťami uvedenými v článku 63 ods. 1 písm. a) Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva,

V PRESVEDČENÍ, že je potrebné organizovať spoluprácu s Islandskou republikou a s Nórskym kráľovstvom na všetkých úrovniach v súvislosti s vykonávaním, praktickým uplatňovaním a ďalším rozvojom Dublinského dohovoru,

BERÚC DO ÚVAHY, že pre tento účel je potrebné vytvoriť organizačnú štruktúru zabezpečujúcu asociáciu Islandskej republiky a Nórskeho kráľovstva do aktivít v týchto oblastiach a umožniť im účasť na týchto aktivitách prostredníctvom výboru,

BERÚC DO ÚVAHY, že 11. decembra 2000 prijala Rada nariadenie (ES) č. 2725/2000, ktoré sa týka zriadenia systému „Eurodac“ na porovnávanie odtlačkov prstov pre účinné uplatňovanie Dublinského dohovoru ⁽⁴⁾, na zabezpečenie pomoci pri určovaní zmluvnej strany zodpovednej za preskúmanie žiadostí o azyl podľa Dublinského dohovoru (ďalej len „nariadenie Eurodac“),

BERÚC DO ÚVAHY, že táto dohoda bude rozšírená na predmet nariadenia Eurodac s ohľadom na paralelné vykonávanie daného nariadenia na Islande, v Nórsku a v Európskych spoločenstvách,

BERÚC DO ÚVAHY, že ustanovenia hlavy IV Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva a akty prijaté na základe tejto hlavy sa v Dánskom kráľovstve neuplatňujú, ale že Dánsku má byť daná možnosť zúčastniť sa na tejto dohode, ak by si to želalo,

DOHODLI SA TAKTO:

⁽¹⁾ Ú. v. ES C 254, 19. 8. 1997, s. 1.

⁽²⁾ Ú. v. ES L 176, 10. 7. 1999, s. 36.

⁽³⁾ Ú. v. ES L 281, 23. 11. 1995, s. 31.

⁽⁴⁾ Ú. v. ES L 316, 15. 12. 2000, s. 1.

Článok 1

1. Ustanovenia Dublinského dohovoru uvedené v časti 1 prílohy tejto dohody a rozhodnutia výboru prijaté na základe článku 18 Dublinského dohovoru uvedené v časti 2 horeuvedenej prílohy, bude Island a Nórsko vykonávať a uplatňovať vo svojich vzájomných vzťahoch a vo svojich vzťahoch s členskými štátmi podľa odseku 4.

2. Členské štáty vo vzťahoch s Islandom a Nórskom budú uplatňovať pravidlá uvedené v odseku 1 s výnimkou odseku 4.

3. Ustanovenia smernice o ochrane údajov, ktoré sa uplatňujú v členských štátoch v súvislosti s údajmi spracovávanými na účely vykonávania a uplatňovania ustanovení, ako je definované v prílohe, bude Island a Nórsko vykonávať a uplatňovať *mutatis mutandis*.

4. Pre účely odsekov 1 a 2 sa budú odkazy na „členské štáty“ v ustanoveniach zahrnutých do prílohy chápať tak, že zahŕňajú Island a Nórsko.

5. Táto dohoda bude platiť pre nariadenie Eurodac, berúc do úvahy osobitné postavenie Nórska a Islandu mimo Európskej únie, s cieľom paralelného vykonávania daného nariadenia na Islande, v Nórsku a v Európskom spoločenstve.

Článok 2

1. Pri príprave nových právnych predpisov na základe článku 63 ods. 1 písm. a) Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva v oblasti, na ktorú sa vzťahuje predmet prílohy tejto dohody alebo článku 1 ods. 5, sa Komisia Európskych spoločenstiev (ďalej len „Komisia“) bude neformálne radiť s expertmi Islandu a Nórska rovnako, ako sa radí s expertmi členských štátov pri vypracúvaní svojich návrhov.

2. Pri odovzdávaní svojich návrhov, ktoré sú relevantné pre túto dohodu, Európskemu parlamentu a Rade, bude Komisia odovzdávať ich kópie Islandu a Nórsku.

Na požiadanie niektorej zo zmluvných strán sa môže uskutočniť predbežná výmena názorov v spoločnom výbore, ustanovenom na základe článku 3.

3. Počas fázy predchádzajúcej prijatiu legislatívy v procese kontinuálneho informovania a konzultácií, zmluvné strany znovu vzájomne prekonzultujú v spoločnom výbore významné momenty na žiadosť niektorej z nich. Po prijatí nových právnych predpisov sa bude uplatňovať postup stanovený v článku 4 ods. 2 až 7.

4. Zmluvné strany budú v dobrej viere spolupracovať počas informačnej a konzultačnej fázy, aby na konci tohto procesu sprostredkovali funkcie spoločného výboru podľa tejto dohody.

5. Zástupcovia vlád Islandu a Nórska majú právo podávať návrhy súvisiace so záležitosťami uvedenými v odseku 1 spoločnému výboru.

6. Komisia zabezpečí čo najširšiu účasť expertov Nórska a Islandu podľa uvedených oblastí v prípravnej fáze navrhovania opatrení, ktoré sa následne predložia výborom, ktoré pomáhajú Komisii pri výkone jej výkonných právomocí. V tejto súvislosti sa pri vypracúvaní opatrení Komisia bude obracať na expertov Islandu a Nórska rovnako ako sa obracia na expertov členských štátov.

7. V prípadoch, kde je Rada viazaná v súlade s postupom platným pre daný druh výboru, Komisia odovzdá Rade názory expertov Islandu a Nórska.

Článok 3

1. Týmto sa ustanovuje Spoločný výbor, pozostávajúci zo zástupcov zmluvných strán.

2. Spoločný výbor prijme na základe konsenzu svoj rokovací poriadok.

3. Spoločný výbor sa schádza na podnet jeho predsedu alebo na žiadosť niektorého z jeho členov.

4. Spoločný výbor sa schádza na príslušnej úrovni podľa potreby, aby preskúmal praktické vykonávanie a uplatňovanie ustanovení zahrnutých do prílohy, vrátane nových aktov alebo opatrení uvedených v článku 1, prijatých výborom ustanoveným na základe článku 18 Dublinského dohovoru a aby si vymenil názory na prípravu nových právnych predpisov, ktoré sa zakladajú na článku 63 ods. 1 písm. a) Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva a vzťahuje sa na predmet článku 1 ods. 5 alebo prílohy.

Každá výmena informácií vyplývajúcich z tejto dohody sa uskutočňuje v rámci spoločného výboru.

5. Úrad predsedu spoločného výboru sa vykonáva striedavo na obdobie šiestich mesiacov zástupcom Európskeho spoločenstva a zástupcom vlády Islandu alebo Nórska podľa abecedného poradia.

Článok 4

1. S výhradou odseku 2, keď výbor ustanovený na základe článku 18 Dublinského dohovoru prijíma nové akty alebo opatrenia súvisiace so záležitosťami uvedenými v článku 1, začnú sa uplatňovať od rovnakého dátumu členskými štátmi na jednej strane a Islandom a Nórskom na strane druhej, pokiaľ výslovne neustanovujú inak.

2. Prijatie aktov alebo opatrení uvedených v odseku 1 Komisia okamžite oznámi Islandu a Nórsku. Island a Nórsko sa nezávisle rozhodnú, či prijímú ich obsah a zavádzajú ich do svojho vnútorného právneho poriadku. Tieto rozhodnutia sa oznámia generálnemu sekretariátu Rady a Komisii do 30 dní od prijatia týchto aktov alebo opatrení.

3. Ak obsah takého aktu alebo opatrenia môže byť záväzný pre Island len po splnení ústavných požiadaviek, generálny sekretariát Rady o tom informuje Island a Komisiu v čase jeho oznámenia. Island okamžite písomne informuje generálny sekretariát Rady a Komisiu o splnení všetkých ústavných požiadaviek a takúto informáciu poskytne čo najskôr pred dátumom stanoveným na nadobudnutie účinnosti aktu alebo opatrenia pre Island podľa odseku 1.

4. Ak obsah takého aktu alebo opatrenia môže byť záväzný pre Nórsko len po splnení ústavných požiadaviek, generálny sekretariát Rady o tom informuje Nórsko a Komisiu v čase jeho oznámenia. Nórsko okamžite, najneskôr 6 mesiacov od oznámenia príslušnou inštitúciou Európskej únie, písomne informuje generálny sekretariát Rady a Komisiu o splnení všetkých ústavných požiadaviek. Od dátumu stanoveného pre nadobudnutie účinnosti aktu alebo opatrenia pre Nórsko a až do informácie o splnení ústavných požiadaviek bude Nórsko dočasne uplatňovať, ak to bude možné, obsah takého aktu alebo opatrenia.

5. Akceptovanie aktov a opatrení uvedených v odseku 1 Islandom a Nórskom zakladá práva a povinnosti medzi Islandom a Nórskom a medzi Islandom a Nórskom na jednej strane a medzi členskými štátmi Európskej únie na strane druhej.

6. Ak:

- a) buď Island alebo Nórsko oznámi svoje rozhodnutie neakceptovať obsah aktu alebo opatrenia uvedeného v odseku 1, a na ktoré sa uplatnili postupy stanovené v tejto dohode; alebo
- b) buď Island alebo Nórsko nepodá oznámenie do 30-dňovej lehoty stanovenej v odseku 2; alebo
- c) Island nepodá oznámenie do dátumu stanoveného pre nadobudnutie účinnosti príslušného aktu alebo opatrenia; alebo
- d) Nórsko nepodá oznámenie do 6-mesačnej lehoty stanovenej v odseku 4 alebo nestanoví dočasné uplatňovanie, ako sa predpokladá v tom istom odseku, od dátumu stanoveného pre účinnosť príslušného aktu alebo opatrenia;

uplatňovanie tejto dohody sa vo vzťahu k Islandu, respektíve k Nórsku odloží.

7. Spoločný výbor preskúma záležitosť, ktorá viedla k odkladu a podnikne nápravu príčin neakceptovania alebo neratifikovania v lehote 90 dní. Po preskúmaní všetkých ďalších možností zachovania dobrého fungovania tejto dohody, vrátane možnosti zväzovania ekvivalentných právnych predpisov, môže rozhodnúť

jednomyseľne o obnovení platnosti dohody. Ak by bolo uplatňovanie tejto dohody odložené aj po lehote 90 dní, bude považovaná za skončenú vo vzťahu k Islandu, respektíve k Nórsku.

Článok 5

Ak v priebehu nadobudnutia účinnosti opatrení uvedených v článku 2 ods. 1 a nahradením ustanovení uvedených v článku 1 ods. 1, v súlade s článkom 4 ods. 3 a 4, má zmluvná strana väčšie ťažkosti v dôsledku podstatnej zmeny okolností vzhľadom na uzatvorenie tejto dohody, môže predložiť túto vec spoločnému výboru ustanovenému podľa článku 3 tak, aby tento mohol predložiť zmluvným stranám opatrenia na vyriešenie situácie. Spoločný výbor rozhodne jednomyseľne o týchto opatreniach. Ak nebude možné dosiahnuť jednomyseľnosť, uplatní sa článok 8

Článok 6

1. Na splnenie cieľa zmluvných strán dosiahnuť čo najjednoduchšie uplatňovanie a výklad ustanovení uvedených v článku 1, bude spoločný výbor trvalo zisťovať rozvoj judikatúry Súdneho dvora Európskych spoločenstiev (ďalej len „Súdny dvor“), ako aj rozvoj judikatúry príslušných súdov Islandu a Nórska súvisiacich s takými ustanoveniami. Z toho dôvodu sa zmluvné strany zaväzujú, že zabezpečia vzájomný bezodkladný prenos takejto judikatúry.

2. S výnimkou prijatia potrebných zmien rokovacieho poriadku Súdneho dvora sú Island a Nórsko oprávnené podať vyhlásenia o prípade alebo písomné pozorovania Súdnemu dvoru v prípadoch, keď mu súd alebo tribunál členského štátu predložil otázku na predbežné rozhodnutie, týkajúce sa výkladu niektorého z ustanovení uvedených v článku 1 ods. 5 a v článku 2 ods. 1.

Článok 7

1. Island a Nórsko každoročne odovzdávajú spoločnému výboru správy o spôsobe, akým ich správne orgány a ich súdy uplatnili a interpretovali ustanovenia uvedené v článku 1, respektíve ako sú interpretované Súdnym dvorom.

2. Ak spoločný výbor do dvoch mesiacov odvetdy, ako mu bol predložený podstatný rozdiel v judikatúre Súdneho dvora a súdov Islandu a Nórska alebo v prípade významného rozdielu v uplatňovaní ustanovení uvedených v článku 1 medzi orgánmi členských štátov a Islandu a Nórska, nebude schopný zabezpečiť zachovanie jednotného uplatňovania a výkladu, uplatní sa postup uvedený v článku 8.

Článok 8

1. V prípade sporu súvisiaceho s uplatňovaním alebo výkladom tejto dohody alebo ak vznikne situácia uvedená v článku 5 alebo v článku 7 ods. 2, vec sa úradne postúpi ako spor na program spoločného výboru.

2. Spoločný výbor vyrieši tento spor do 90 dní od dátumu prijatia agendy, ku ktorému bol spor postúpený.

3. V prípade, že spor nebude môcť spoločný výbor vyriešiť do lehoty 90 dní predpokladanej v odseku 2, poskytne sa mu ďalšia lehota 90 dní na dosiahnutie konečného vyriešenia. Ak spoločný výbor neprijme rozhodnutie do ukončenia tejto lehoty, považuje sa táto dohoda vo vzťahu k Islandu a Nórsku za skončenú na konci posledného dňa tejto lehoty.

Článok 9

1. V súvislosti s administratívnymi a prevádzkovými nákladmi spojenými s inštaláciou a prevádzkou centrálnej jednotky Eurodac, prispeje Island a Nórsko do všeobecného rozpočtu Európskej únie ročnou sumou vo výške:

— pre Island 0,1 %

— pre Nórsko 4,995 %

z počiatočnej referenčnej sumy 9 575 000 EUR v záväzných čiastkách a z 5 000 000 EUR v splatných čiastkách a počnúc rozpočtovým rokom 2002 príslušnými rozpočtovými čiastkami pre príslušný rozpočtový rok.

Pokiaľ ide o ostatné administratívne alebo prevádzkové náklady potrebné na uplatňovanie tejto dohody, Island a Nórsko sa podieľajú na týchto nákladoch príspevkami do všeobecného rozpočtu Európskej únie každoročnou sumou podľa percenta hrubého národného produktu svojich krajín, v pomere k hrubému národnému produktu všetkých zúčastňujúcich sa štátov.

2. Island a Nórsko majú právo dostávať dokumenty týkajúce sa tejto dohody a na zasadnutiach spoločného výboru žiadať tlmočenie do úradného jazyka inštitúcií Európskych spoločenstiev podľa svojho výberu, avšak náklady na preklad alebo tlmočenie do alebo z islandčiny alebo nórciny bude znášať Island respektíve Nórsko.

Článok 10

Národné dozorné orgány Islandu a Nórska na ochranu údajov a nezávislý dozorný orgán zriadený na základe článku 286 ods. 2 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva spolupracujú do rozsahu potrebného pre výkon svojich povinností a najmä pre výmenu všetkých užitočných informácií. Metódy takejto spolupráce sa dohodnú čo najskôr po zriadení tohto orgánu.

Článok 11

1. Táto dohoda nebude mať žiaden vplyv na Dohodu o európskom hospodárskom priestore, ani na inú dohodu uzatvorenú medzi Európskym spoločenstvom a Islandom a/alebo Nórskom alebo radou a Islandom a/alebo Nórskom.

2. Táto dohoda neovplyvní žiadnym spôsobom budúce dohody, ktoré budú uzatvorené medzi Islandom a/alebo Nórskom a Európskym spoločenstvom.

3. Táto dohoda neovplyvní spoluprácu v rámci severskej pasovej únie pokiaľ takáto spolupráca nie je v rozpore s touto dohodou a aktmi a opatreniami založenými na tejto dohode a neprekáža im.

Článok 12

Dánske kráľovstvo môže požiadať o účasť na tejto dohode. Podmienka takejto účasti bude stanovená zmluvnými stranami konajúc so súhlasom Dánskeho kráľovstva v protokole k tejto dohode.

Článok 13

1. S výnimkou odsekov 2 až 5 sa táto dohoda uplatňuje na území, na ktorom sa uplatňuje Zmluva o založení Európskeho spoločenstva a na Islande a v Nórsku.

2. Táto dohoda sa nevzťahuje na Svalbard (Spitzbergen).

3. Táto dohoda sa uplatňuje len na území Dánskeho kráľovstva v súlade s ustanoveniami článku 12 a na Faerských ostrovoch a Grónsku, len pri rozšírení Dublinského dohovoru na tieto územia.

4. Táto dohoda sa neuplatňuje vo francúzskych zámorských departementoch.

5. Táto dohoda nadobudne účinnosť na Gibraltári len po uplatnení Dublinského dohovoru alebo opatrenia Spoločenstva, ktoré nahradí tento dohovor pre Gibraltár.

Článok 14

1. Táto dohoda podlieha ratifikácii alebo schváleniu zmluvnými stranami. Ratifikačné listiny alebo listiny o schválení sa uložia u generálneho tajomníka rady, ktorý koná ako depozitár.

2. Táto dohoda nadobudne účinnosť v prvý deň mesiaca nasledujúceho po oznámení depozitára zmluvným stranám, že posledná ratifikačná listina alebo listina o schválení bola uložená.

Článok 15

Každá zmluvná strana môže vypovedať túto dohodu písomným vyhlásením depozitárovi. Takéto vyhlásenie nadobudne účinnosť 6 mesiacov po jeho uložení. Dohoda stratí účinnosť, ak ju vypovedajú buď Európske spoločenstvo, alebo aj Island a Nórsko.

V Bruseli, dňa 19. januára 2001, v jedinom origináli v dánskom, holandskom anglickom, fínskom, francúzskom, nemeckom, gréckom, talianskom, portugalskom, španielskom, švédskom, islandskom a nórskom jazyku, každé znenie je rovnako autentické. Tento originál ostáva uložený v archívoch Generálneho sekretariátu Rady Európskej únie.

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

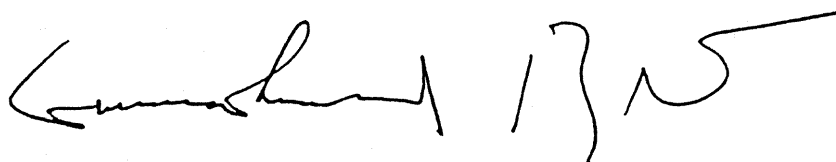
Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar

Fyrir hönd Evrópubandalagsins

For Det europeiske fællesskap



Por la República de Islandia

For Republikken Island

Für die Republik Island

Για τη Δημοκρατία της Ισλανδίας

For the Republic of Iceland

Pour la République d'Islande

Per la Repubblica d'Islanda

Voor de Republiek IJsland

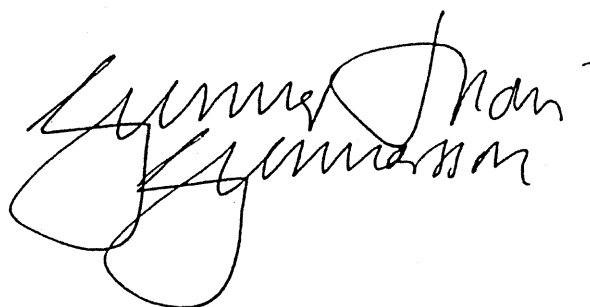
Pela República da Islândia

Islannin tasavallan puolesta

På Republikken Islands vägnar

Fyrir hönd Lýðveldisins Íslands

For Republikken Island



Por el Reino de Noruega

For Kongeriget Norge

Für das Königreich Norwegen

Για το Βασίλειο της Νορβηγίας

For the Kingdom of Norway

Pour le Royaume de Norvège

Per il Regno di Norvegia

Voor het Koninkrijk Noorwegen

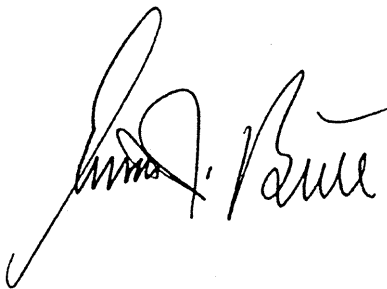
Pelo Reino da Noruega

Norjan kuningaskunnan puolesta

På Konungariket Norges vägnar

Fyrir hönd Konungsríkisins Noregs

For Kongeriket Norge



Handwritten signature of Emma Bonino.

PRÍLOHA

**USTANOVENIA SÚVISIACE S DUBLINSKÝM DOHOVOROM A ROZHODNUTIA VÝBORU
USTANOVENÉHO PODĽA ČLÁNKU 18 DUBLINSKÉHO DOHOVORU****Časť 1: Dublinský dohovor**

Všetky ustanovenia dohovoru podpísaného v Dubline 15. júna 1990 určujúce štát zodpovedný za preskúmanie žiadostí o azyl, podaných v jednom z členských štátov s výnimkou článkov 16 až 22.

Časť 2: Rozhodnutia výboru ustanoveného podľa článku 18 Dublinského dohovoru

Rozhodnutie č. 1/97 z 9. septembra 1997 výboru ustanoveného podľa článku 18 Dublinského dohovoru z 15. júna 1990 týkajúce sa ustanovení na vykonávanie dohovoru.

Rozhodnutie č. 1/98 z 30. júna 1998 výboru ustanoveného podľa článku 18 Dublinského dohovoru z 15. júna 1990 týkajúce sa ustanovení na vykonávanie dohovoru.
